

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 28 janvier 2013
Monday, January 28, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief
Richard Guertin, surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 janvier 2013
Regular meeting of Council – January 28, 2013

Page 2

R-27-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-27-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-28-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-28-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 17 décembre 2012**

**Special meeting
and closed meeting,
December 17, 2012**

**Réunion ordinaire
le 17 décembre 2012**

R-29-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Regular meeting
December 17, 2012**

R-29-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 janvier 2013
Regular meeting of Council – January 28, 2013

Page 3

- | | |
|--|---|
| <p>4.2 Réunion ordinaire et huis clos, <u>le 14 janvier 2013</u></p> <p>Réunion ordinaire <u>le 21 janvier 2013</u>
R-30-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regular meeting and closed meeting, <u>January 14, 2013</u></p> <p>Regular meeting <u>January 21, 2013</u>
R-30-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u></p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Monsieur Robert Portelance: «<i>Je veux une rencontre avec le conseil et le directeur général pour trouver d'autres solutions à part un sens unique sur la rue Régent.</i>»</p> <p>Monsieur Royal Lortie : «<i>D'où origine le problème de l'intersection des rues Régent et McGill?</i>»</p> | <p><u>Question period</u></p> <p>Mr. Robert Portelance: «<i>I want to meet the Council and the Chief Administrative Officer in order to find other solutions than a one-way on Regent Street.</i>»</p> <p>Mr. Royal Lortie: «<i>Where does the problem with the intersection of Régent and McGill Streets come from?</i>»</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 28 janvier 2013
Regular meeting of Council – January 28, 2013

Page 4

Madame Jeanne Charlebois : «*Comment se fait-il qu'avant de dépenser tous ces argents en études, le propriétaire du dépanneur Atout-prix n'a pas été consulté?*»

Mrs. Jeanne Charlebois: «*Why is it that before spending all this money in studies, the owner of the corner store Atout-prix has not been consulted?*»

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Fourniture de produits chimiques pour l'année 2013

R-31-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Supply of chemical products for 2013

R-31-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la fourniture de sulfate d'aluminium liquide polyhydroxy et la fourniture d'aluminate de soude pour l'année 2013 au seul soumissionnaire conforme, soit Kemira Water Solutions Inc., au montant total de 142 157.00\$ plus TVH, tel que recommandé au document REC-15-13.

Be it resolved to grant the contract for the supply of liquid polyhydroxy aluminium sulphate and the supply of sodium aluminate for the year 2013 to the only compliant bidder, Kemira Water Solutions Inc., for a total amount of \$142, 157.00 plus HST, as recommended in document REC-15-13.

Adoptée.

Carried.

9.2 Mandat additionnel pour les auditeurs

R-32-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Additional mandate for the auditors

R-32-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accorder à la firme Deloitte & Touche un mandat additionnel afin d'examiner la rigueur d'adhésion à la politique d'approvisionnement de biens et de services pour des honoraires de 8 000\$, tel que recommandé au document REC-16-13.

Be it resolved to grant the firm Deloitte & Touche an additional mandate to review the thoroughness of adherence to the procurement policy for a fee of \$8,000.00, as recommended in document REC-16-13.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 janvier 2013
Regular meeting of Council – January 28, 2013

Page 5

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

10. Règlements

N° 6-2013 pour modifier le règlement
N° 28-2005 sur la circulation. (rue
Marc-André)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 6-2013 to amend by-law N° 28-2005
regulating traffic. (Marc-André Street)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

**12. Rapports des services et demandes
d'appui**

**Services reports and requests for
support**

**12.1 État des résolutions
R-33-13**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport
sur l'état des résolutions, tel que présenté
au document AG-02-13.

Adoptée.

**Follow-up on the resolutions
R-33-13**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive follow-up on the
resolutions, as presented in document
AG-06-13.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 janvier 2013

Regular meeting of Council – January 28, 2013

Page 6

13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u>		<u>Question period from the Municipal Council</u>		
14.	<u>Réunion à huis clos</u> Aucun sujet.		<u>Closed meeting</u> No subject.		
15.	<u>Règlement de confirmation</u>		<u>Confirming by-law</u>		
15.1	<u>N° 7-2013</u> pour confirmer les délibérations du conseil. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté		<u>N° 7-2013</u> to confirm the proceedings of Council. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading – carried		
		Adopté.		Carried.	
16.	<u>Ajournement</u> R-34-13 Proposé par André Chamailard avec l'appui de Michel A. Beaulne Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 19h55.		<u>Adjournment</u> R-34-13 Moved by André Chamailard Seconded by Michel A. Beaulne Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:55 p.m.		
		Adoptée.		Carried.	
	ADOPTÉ CE ADOPTED THIS	4^e 4th	JOUR DE DAY OF	MARS MARCH	2013. 2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk